Porównanie tłumaczeń Ezechiela 45:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A (dział) dwadzieścia pięć tysięcy wzdłuż i dziesięć tysięcy wszerz będzie dla Lewitów pełniących służbę przy świątyni jako ich własność, miasta do zamieszkania.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na północ od tego obszaru, na całej jego długości, rozciągać się będzie pas przeznaczony dla Lewitów. Będzie on miał szerokość dziesięciu tysięcy łokci i będzie własnością Lewitów pełniących służbę w świątyni. Tam pobudują swoje miasta do zamieszkania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *obszar* długi na dwadzieścia pięć tysięcy i szeroki na dziesięć tysięcy też będzie dla Lewitów, którzy służą w domu, na posiadłość *liczącą* dwadzieścia komórek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tych dwadzieścia i pięć tysięcy łokci wdłuż, a dziesięć tysięcy wszerz niech będzie także Lewitom, którzy służą w domu onym, w dzierżawę po dwadzieścia komórek. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A dwadzieścia i pięć tysięcy wzdłuż, a dziesięć tysięcy wszerz będzie dla lewitów, którzy posługują w domu: ci posiędą dwadzieścia skarbnic. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A obszar długi na dwadzieścia pięć tysięcy [łokci] i szeroki na dziesięć [łokci] ma należeć do lewitów, którzy pełnią służbę przy świątyni, to ma być ich własność razem z miastami - na mieszkanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dla Lewitów zaś, którzy pełnią służbę przy świątyni, będzie przeznaczony dział dwadzieścia pięć tysięcy długi i dziesięć tysięcy szeroki, będzie ich własnością na miasta do zamieszkania. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Obszar długości dwudziestu pięciu tysięcy trzcin i szerokości dziesięciu tysięcy będzie dla lewitów, sług świątyni. Będzie ich posiadłością, miejscem na mieszkanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Drugi pas o długości dwudziestu pięciu tysięcy i szerokości dziesięciu tysięcy łokci będzie należał do lewitów, sług świątyni. To będzie ich posiadłość i miejsce na ich domy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Pas ziemi] o długości dwudziestu pięciu tysięcy [łokci] i szerokości dziesięciu tysięcy będzie [należał] do lewitów, sług Świątyni. Będzie on stanowił ich własność wraz z miastami do zamieszkania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Двадцять пять тисяч довжина, і двадцять тисяч ширина буде для левітів, які служать домові, на посідання для них, міста, щоб поселитися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś dalsze dwadzieścia pięć tysięcy wzdłuż i dziesięć tysięcy wszerz, przeznaczone będzie dla Lewitów, obsługujących Przybytek; na ich własność także dwadzieścia hal. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼDługość będzie wynosić dwadzieścia pięć tysięcy, a szerokość dziesięć tysięcy. Przypadnie to Lewitom, sługom Domu. Będą mieć na własność dwadzieścia jadalni. |

1. 1) miasta do zamieszkania, za G, πόλεις τοῦ κατοικεῖν, ערִים לָׁשֶבֶת ; wg MT: dwadzieścia sal, עֶׂשְרִים לְׁשָכֹת . [↑](#footnote-ref-2)